PONENCIAS DE LENGUA

PECULIARIDADES DE LA ENSEÑANZA DE ELE EN CANADÁ

BELÉN ÁLVAREZ GARCÍA
CALGARY BOARD OF EDUCATION

Canadá es un país oficialmente bilingüe inglés y francés. Los 33 476 688 de canadienses censados según las últimas estadísticas del año 2011 recogidas en la página web del gobierno de Canadá[1] tienen derecho a recibir los servicios del gobierno federal en la lengua que ellos deseen. Esto quiere decir que ambos idiomas tienen el mismo estatus independientemente de cual sea el grupo mayoritario lingüísticamente hablando. Las familias pueden escoger que sus hijos se eduquen en su primer idioma, en el idioma materno, a pesar del hecho de que ese idioma pueda no ser el de la mayoría de la comunidad lingüística de la provincia en la que residen. Este derecho recogido en el artículo 16 de La Carta canadiense de derechos y libertades de 1982 está directamente relacionado con la idea de multiculturalidad y multilingüismo de este país y con la protección de la diversidad cultural y de las lenguas minoritarias[2]. De esta manera se respetan y mantienen las comunidades lingüísticas minoritarias que tienden a ser vulnerables y susceptibles de asimilación: el inglés en Quebec y el francés en el resto de las provincias.

Canadá establece en su Constitución el federalismo como forma de gobierno[3]. De las diez provincias y tres territorios que conforman la nación[4], sólo Nuevo

1 http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-310-x/98-310-x2011001-fra.cfm

2 Véase la página web oficial del Departamento de Justicia del gobierno de Canadá http://laws-lois.justice.gc.ca/eng/charter/page-2.html

3 Martínez Sanz revisa la presencia de las dos lenguas oficiales y explica el bilingüismo federal existente frente al bilingüismo provincial.

4 Se define como una confederación de diez provincias (Ontario, Québec, Saskatchewan, Manitoba, Alberta, Columbia Británica, Isla del Príncipe Eduardo, Terranova y Labrador, Nuevo Brunswick y Nueva Escocia) y tres territorios (Nunavut, Territorios del Noroeste y Yukón).

Brunswick es la única provincia que se declara "oficialmente" bilingüe (según la sección 16 de la citada Carta) y, a excepción de Quebec, que se declara francófona, el resto de las provincias son anglófonas. En los territorios del Noroeste también tienen estatus de lenguas oficiales algunas de las lenguas indígenas primitivas como el inuktitut.

Desde el gobierno federal se apoya la implantación y el desarrollo de programas educativos que tienen en cuenta la pluralidad de la sociedad y, además, cada provincia desarrolla sus propias políticas lingüísticas y educativas en función de su patrimonio histórico y cultural y de su situación social y económica. Canadá, segundo país del mundo en cuanto a extensión, no tiene la misma renta per cápita en todas sus regiones. Mientras hay enormes extensiones prácticamente inhabitadas, algunas provincias, como el caso de Alberta, tienen actualmente un alto nivel económico debido a la industria petrolera.

Canadá es en la actualidad uno de los países que más inmigración recibe. Dejando en este momento a un lado otras procedencias, más del 15% de la población inmigrante es de origen latinoamericano, inmigración que comenzó a finales de los años 50 del pasado siglo. Este número va en aumento constante debido a las relaciones económicas, comerciales y culturales que se establecen entre el gobierno canadiense y los países de habla hispana. Lejos quedan aquellos primeros españoles que llegaron en 1791 al suroeste de la actual British Columbia y que reclamaron la tierra de aquella zona hasta que España cedió el territorio a los británicos en 1818.

Según datos del censo canadiense el mayor número de hispanos se concentran en las poblaciones de Vancouver, Toronto y Montreal que acogen a más del 70%. En la actualidad, ciudades como Calgary y Edmonton, en la provincia de Alberta, se han convertido en los nuevos destinos elegidos para asentarse.

La situación actual del español en Canadá se ve afectada favorablemente por estas circunstancias políticas y sociales. El español experimenta un considerable crecimiento dentro del país aunque de manera variable según las zonas. Al interés de su estudio colaboran los acuerdos y programas del gobierno español que promueven su presencia en los planes educativos canadienses. El ejemplo más significativo es el Memorandum de Entendimiento que se firmó entre el gobierno de la provincia de Alberta y el Ministerio de Educación de España.

Esta provincia ofrece a nivel educativo una amplia gama de opciones, algunas de las cuales son comunes al resto del país. El sistema educativo canadiense está regulado por los diferentes gobiernos provinciales a través de sus secretarías de educación, que, a su vez, supervisan organismos más pequeños denominados *Boards of Education* (consejos de educación) o *District School Boards* (consejos escolares de distrito), los cuales supervisan las instituciones educativas individuales que pueden ser públicas, privadas o subvencionadas. Se puede acceder a una variada oferta de programas: educación en el hogar, educación en línea, escuelas

virtuales, etc. Dentro de este amplio abanico se integran los programas de lenguas internacionales entre los que se encuentra el *Spanish Bilingual Program*.

Este Programa Bilingüe en Español ofrece a los estudiantes la oportunidad de adquirir las habilidades básicas para hablar, leer, escribir, escuchar y comunicarse en inglés y español desde una edad temprana. Español e inglés son utilizadas como lenguas de enseñanza, desde su escolarización bien en Kindergarten o en grado 1 hasta el final de la educación secundaria en el grado 12.

El primer programa bilingüe de español se implantó en el curso 2001-2002 y, precisamente, en el curso que acaba de terminar se han graduado los primeros alumnos que han participado en este programa. Esta iniciativa se llevó a cabo a partir del citado Memorándum de Entendimiento[5] y se ha integrado en el programa de *International Spanish Academies* conocido como ISAS.

Una ISA se puede constituir en una escuela o ser una sección dentro de la escuela. Se trata de un programa de inmersión parcial según la definición que se haya en la propia página web de Alberta Education[6]: "The term bilingual programming is used to describe a partial immersion program where English and a second language are both languages of instruction".

El porcentaje de español como lengua de instrucción recomendado varía en función de los niveles y la proporción exacta la acuerdan los distritos y/o las escuelas con el fin de alcanzar el objetivo de la competencia oral y escrita en las dos lenguas. El Ministerio de Educación de España recomienda un mímino de 50% en *Elementary*; un 35 a 40% en *Junior High* y un 25% en el nivel de *High School*. Las materias que se imparten en español también varían según los colegios y los diferentes distritos.

La situación del español en Alberta es prometedora. Según los últimos datos de la Asesoría de Educación, en el curso 2011/ 2012 el número de estudiantes matriculados en las 20 ISAS era de 3.954 frente a los 3.489 del curso anterior. Es decir, un aumento del 14, 25%. Para el curso 2012 / 2013 el número de ISAS ascenderá a 24. En total, unos 23.000 alumnos siguen algún programa de español en primaria y secundaria en Alberta, tanto en programas bilingües como en programas de español segundo idioma.

En las líneas que siguen voy a exponer con brevedad cómo se desarrolla el programa bilingüe en la provincia, el currículum que sigue, algunas características de los materiales que se utilizan y las necesidades de formación del profesorado.

5 Su objetivo es la colaboración en la mejora de la enseñanza del español por la promoción de las relaciones, la educación multicultural, desarrollo profesional y un alto nivel académico a través de los programas de cooperación, tales como profesores visitantes y asistentes de educación; becas y formación de profesores (seminarios, cursos); y de relaciones de hermanamiento e intercambios entre España y Alberta.

6 http://education.alberta.ca/teachers/program/interlang/spanish.aspx

Es competencia del Departamento de Educación de Alberta, la elaboración del currículum, la certificación del profesorado y la autorización de recursos y materiales educativos, que son aprobados después de un riguroso análisis teniendo en cuenta la correspondencia con el currículum, la educación en valores y la diversidad. Este Departamento ha trabajado conjuntamente con el Instituto Cervantes[7] para correlacionar el currículo de las *International Spanish Academies* con los niveles correspondientes de los exámenes de español como lengua extranjera (DELE) del Instituto Cervantes, siguiendo el Marco común Europeo de Referencia. Los niveles son los siguientes: *Elementary School*: A2 *Junior High / Middle School*: B1 *High School*: B2. Los estudiantes que terminan grado 11 en una ISA pueden presentarse al examen del DELE y por lo tanto, pueden obtener un certificado internacionalmente reconocido por el Ministerio de Educación de España que acredita oficialmente la competencia del estudiante en el idioma español. El examen DELE no es obligatorio, pero es altamente recomendable para los estudiantes de una ISA.

En la programación bilingüe, la enseñanza del idioma, la información cultural y la presencia de contenidos específicos de una asignatura a menudo se produce al mismo tiempo con la intención de promover la adquisición del lenguaje eficazmente. El programa de español presenta una serie de asignaturas optativas que hacen especial énfasis en las necesidades e intereses individuales de los estudiantes. Estas materias varían cada año en función de las necesidades de organización de los centros y del profesorado disponible. Además el alumno cursa obligatoriamente la asignatura de español llamada *Spanish Language Arts* y otra materia de oferta obligada que suele ser Matemáticas o Sociales. El programa bilingüe español establece un entorno en el que los estudiantes tienen muchas oportunidades para aprender y utilizar el lenguaje de manera significativa y con propósito de satisfacer sus necesidades, intereses y habilidades.

Por eso, el logro de los buenos resultados en lengua española no es necesariamente responsabilidad de un solo profesor o de una sola materia sino de una variedad de experiencias de programación bilingüe. Con esta filosofía se intenta fomentar y desarrollar la metodología denominada *Content Language Integrated Learning* (CLIL) equivalente al Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Española (AICLE). La lengua se usa para aprender a la vez que para comunicarse, la materia que se estudia es la que determina el tipo de lenguaje que se necesita aprender. La fluidez es más importante que la exactitud en el uso de la lengua. El aprendizaje de idiomas es integrador, no sólo acumulativo. Cada nuevo elemento que se añade se integra en el conjunto de lo anteriormente aprendido.

7 En 2006, se inauguró en la Universidad de Calgary, Alberta, un Aula Cervantes dependiente del Instituto Cervantes de Chicago.

El modelo que mejor representa el progreso de los estudiantes en el aprendizaje de idiomas es una espiral en expansión[8]. La progresión de los estudiantes no sólo es vertical (por ejemplo, el aumento de competencia), sino también horizontal (por ejemplo, una gama más amplia de aplicaciones y la adición de nuevas formas textuales o nuevos contextos). La espiral también representa cómo se estructuran las actividades de aprendizaje de la lengua. Expresiones particulares de vocabulario, estrategias de aprendizaje o las habilidades y los conocimientos culturales, por ejemplo, se revisan en diferentes momentos del programa pero desde una perspectiva diferente, en contextos más amplios o en un nivel ligeramente más alto de competencia.

El programa de lengua se estructura en dos claros componentes: específico y general. Mientras que en el componente específico del lenguaje se describen los elementos lingüísticos que los estudiantes necesitan para poder utilizar la lengua española, el componente de lengua general proporciona el contexto y el propósito para el uso de la lengua, y describe los conocimientos, habilidades y actitudes que los alumnos van a desarrollar. Los dos componentes deben evolucionar de forma paralela, de modo que la lengua que se aprende es el idioma real que van a necesitar y ser capaces de aplicar.

La propuesta de enseñanza es el trabajo por proyectos. Es una alternativa al currículum tradicional ya que supone un currículum abierto y democrático en tanto está determinado por la comunidad educativa. Es una propuesta de enseñanza que permite alcanzar los objetivos educativos por medio de un conjunto de acciones, interacciones y recursos planeados y orientados para la resolución de un problema y para la elaboración de una producción concreta. Este tipo de trabajo está basado en una concepción constructivista del aprendizaje en la que se promueve el aprendizaje significativo de manera reflexiva. Permite incluir actividades y contenidos encaminados a identificar los conocimientos que tienen los alumnos y los que van a adquirir, planifican estrategias de búsqueda de información y desarrollan una planificación creativa y cooperativa que fomenta la colaboración. Es un aprendizaje basado en la experiencia y en el conocimiento como elaboración activa frente a la recepción pasiva de datos.

El punto de partida siempre es la formulación de una o varias preguntas. Hay una primera fase de motivación donde profesores y alumnos recopilan los conocimientos previos; a continuación, se planifica la búsqueda de información (referencias bibliográficas, materiales audiovisuales, etc.) y, como final del proceso, el alumno tiene que exponer sus conclusiones en el formato que haya elegido. Se valora positivamente que en su exposición relacione diferentes materias del currículum.

8 Esta idea se encuentra desarrollada en los programas de estudios de los diferentes niveles de la asignatura de español: http://education.alberta.ca/teachers/program/interlang/spanish.aspx

Relacionado con esta filosofía el profesor de español que llegue al programa encontrará que en la mayoría de las ocasiones no se utilizan libros de texto ya que se ven como un elemento homogeneizador y una herramienta demasiado tradicional. Los profesores desarrollan sus propias actividades y materiales tomando como base la diversidad de medios didácticos y audiovisuales que la sociedad tecnológica contemporánea les ofrece y adaptándolos y contextualizándolos en función de sus necesidades y las de sus alumnos.

La mayor dificultad consiste en unir este aprendizaje basado en proyectos (ABP o PBL, *Project-based learning)* con el uso correcto de la gramática. Los docentes tienen que encontrar el equilibrio entre fluidez y precisión. El debate que se plantea a menudo es si el nuevo idioma permite el aprendizaje de los contenidos y cómo lograr el equilibrio entre ambos.

En relación con este tema, en el VII Seminario de Directores de centros ISAS que tuvo lugar en Calgary en 2011 se discutieron las ventajas y desventajas del uso de LINGUAFOLIO, equivalente estadounidense del Portfolio Europeo de las Lenguas. Entre las desventajas figuran su elevado coste y la falta de consenso por parte de las instituciones educativas para su implantación oficial. Sin embargo, se considera altamente recomendable desde el punto de vista académico. En la escuela *Senator Patrick Burns* del distrito público de Calgary un grupo de profesores llevamos a cabo un proyecto desde el año 2009 de *Assessment and Alignmnet* (evaluación y correlación) para crear un documento de apoyo que permita establecer unos estándares de calidad en la ISA, identificar puntos de referencia de éxito para los alumnos, ajustar los objetivos del programa, y lograr que nuestros estudiantes alcancen las certificaciones internacionales necesarias para estudios posteriores. El trabajo toma como referencia el Plan Curricular del Instituto Cervantes, el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el Portfolio Europeo de las Lenguas, el Linguafolio Americano y los resultados que los alumnos obtienen en el DELE y en los exámenes provinciales.

Otra interesante conclusión a la que llegó dicho Seminario es que uno de los problemas más difíciles con los que se encuentran a la hora de establecer los programas bilingües en las escuelas es la falta de docentes convenientemente preparados. Los profesores especialistas en idiomas no dominan los contenidos de otras materias y viceversa. Se requiere una estrecha colaboración para elaborar materiales dotados de riguroso contenido y de un alto nivel idiomático. Para esto es fundamental personal cualificado y que el profesorado cuente con mayores posibilidades de formación.

Gran parte de las actividades de formación se organizan desde el Centro de Recursos creado en Edmonton en colaboración con las escuelas públicas y la Universidad de Alberta dirigido por el Asesor Técnico correspondiente destinado en Canadá. También se ofrecen actividades como ciclos de cine, conferencias o clubes de conversación en español.

La Asociación de Profesores de Alberta a través de Second Languages and Intercultural Council organiza todos los años unas Jornadas de formación e intercambio de experiencias a las que acuden profesores de segundas lenguas de toda la provincia. "The council's objective is to help teachers of second languages develop better teaching techniques and become more aware of the issues surrounding instruction about other cultures. It's also promotes second language and intercultural education" (Grinder 6). Los maestros de Alberta también pueden participar en los cursos de desarrollo profesional y de lenguaje en diferentes universidades españolas que patrocina el Ministerio de Educación y Ciencia de España, en colaboración con la Oficina de Educación de la Embajada de España en Ottawa. Conseguir una formación profesional de alta calidad para los docentes es uno de los objetivos ya que no existen en la provincia programas específicos destinados a la formación del profesorado de español.

El Ministerio de Educación de España mediante un acuerdo con la provincia de Alberta ofrece la posibilidad de que profesores visitantes acudan a los centros educativos para responder a la demanda de enseñanza de la lengua española, mejorar la calidad de la misma y aportar a su plantilla docente una dimensión internacional y multicultural que resulta cada vez más necesaria para las comunidades educativas de los dos países. Para los participantes en el programa la experiencia ofrece la oportunidad de ejercer la docencia en países con un medio cultural y profesional diferente, con lo que esto conlleva un desarrollo profesional y personal, factores que, sin duda, incidirán en la mejora de la calidad de la enseñanza en los centros españoles a los que se incorporen tras esta experiencia. Su presencia en los centros canadienses es muy valorada y el número de profesores visitantes crece cada año.

Una de las características del programa que más éxito tiene es el componente internacional y cultural que se refleja en las escuelas merced a la presencia de estos profesores visitantes y auxiliares de conversación y a los proyectos culturales de diverso tipo que se llevan a cabo.

Este componente cultural se ve reforzado por algunas actividades paralelas como la visita al país de escritores de literatura infantil y juvenil. Gonzalo Moure, José Mª Cerdá, María Menéndez Ponte y Ricardo Gómez han acudido en años sucesivos a los diferentes distritos y centros escolares para participar en talleres literarios y charlas distendidas y relajadas con nuestros alumnos que colaboran activamente previa lectura y comentario de sus libros. Este tipo de encuentros con escritores del mundo hispano es una actividad muy valorada por parte de la comunidad educativa. Permite, además, acercar el conocimiento de la cultura hispana de forma amena a los estudiantes, profesores y familias.

Otros proyectos que se están llevando a cabo son proyectos culturales y lingüísticos que relacionan alumnos y centros de diferentes países, como el realizado este año entre nuestra escuela *Senator Patrick Burns School* de Calgary y el

CPEB DE Colombres, Ribadeva. A través de este proyecto los alumnos canadienses de grado 9 y los alumnos asturianos de 3º de la ESO (Proyecto de Diversificación), dentro de la materia de Ámbito Sociolingüístico, se pusieron en contacto y compartieron experiencias. Los estudiantes pudieron conocer mejor cómo era la vida de sus nuevos compañeros, qué hacían en su tiempo libre o qué tipo de música escuchaban. Todas las propuestas y actividades se recogieron en un blog que sirvió de vehículo de comunicación y de instrumento de evaluación. El profesorado supervisó los comentarios y valoró tanto la adecuación al tema como la corrección lingüística.

Canadá y Asturias entraron en contacto y en el futuro se acercarán un poco más. En base al acuerdo de cooperación existente entre la Consejería de Educación y Universidades del Principado de Asturias y las Autoridades Educativas de Edmonton Public Schools (Alberta, Canadá), Alberta Education Board ha autorizado la posibilidad de incluir, para el próximo curso escolar, a 10 alumnos/as de centros sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias en el Programa de Intercambios con otros países cuyas lenguas se estudian en la Provincia canadiense y que gestiona ATA (Alberta Teachers Association).

Para terminar, quisiera comentar que la demanda de español también va en continuo aumento en la enseñanza postsencundaria, *colleges* y universidades. Según los datos de la publicación *El Mundo estudia español 2009-2010*, 200 centros imparten cursos de lengua y cultura españolas en Canadá y el español se enseña como lengua internacional en prácticamente cada una de las 94 universidades canadienses.

El español constituye, pues, indudablemente una de las lenguas con más posibilidades de expansión en el conjunto de las lenguas internacionales que se ofertan en el sistema educativo canadiense.

BIBLIOGRAFÍA

Carlino, Florencia. *La enseñanza del español como lengua de origen en países no hispanos. La experiencia canadiense*. Revista Iberoamericana de Educación 38/2 (2006): 1-16.

Grinder, Barbara. *Second Language Learning Benefits Students and Society*. Zephyr 13. 1 (2011): 6-7.

Martínez Sanz, Cristina. *Plurilingüismo y multiculturalidad: el caso del sistema educativo canadiense*. Revista de educación 343 (2007): 133-148.

Rodríguez Pascual, Rosa y Pablo Mateu García y Miguel Martínez López (Coords.). *El mundo estudia español 2009-2010*. Valencia: Universidad de Valencia Estudio General y Ministerio de Educación, 2011.